Лицензионный договор № \_\_\_

Licensing agreement № \_\_\_

г. Гатчина "\_\_\_\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_

Gatchina

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_Автор 1 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  \_\_\_\_\_\_\_Автор 2\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Ф.И.О., каждого автора)  именуем\_\_ в дальнейшем "Лицензиар(ы)" с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное учреждение «Петербургский институт ядерной физики им. Б.П. Константинова Национального исследовательского центра «Курчатовский институт», именуемый в дальнейшем "Лицензиат", в лице заместителя директора по научной работе Саранцевой С.В., действующей на основании доверенности от «\_\_\_\_»\_\_\_\_.\_\_\_\_\_\_ №\_\_\_\_, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем: | \_\_\_\_\_\_\_\_Author1, Author 2 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  (full name of each author)  hereinafter referred to as “Licensor(s)” and Petersburg Nuclear Physics Institute named by B.P. Konstantinov of National Research Centre “Kurchatov Institute”, hereinafter referred to as “Licensee”, represented by Deputy Director for Scientific Affairs Svetlana V. Sarantseva acting under power of attorney №\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_, agree as follows: |
| 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА | 1. SCOPE OF AGREEMENT |
| 1.1. Лицензиар безвозмездно предоставляет Лицензиату право использования произведения на условиях, предусмотренных настоящим договором. | 1.1. Licensor grants Licensee the right to use the works free of charge under conditions stated by this Agreement. |
| 1.2. Произведением, права на которое передаются по настоящему договору, является научная статья (тезисы доклада) на русском (английском) языке под названием "\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_" (далее - "Произведение").  Объем произведения составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ страниц.  Произведение создано творческим трудом Лицензиара и является объектом авторского права в соответствии с Гражданским кодексом Российской Федерации. | 1.2. The copyright work, the rights for which are being granted under this Agreement, is a scientific article (abstract of a scientific paper) in Russian (English) language titled "\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_" (hereinafter referred to as “Work”).  The Work size is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ pages.  The Work was created by the Licensor and, therefore, is a copyright-protected item in compliance with the Civil Code of the Russian Federation. |
| 1.3. Лицензиар гарантирует, чтоявляется правообладателем исключительных прав на Произведения, указанные в п.1.2. настоящего договора. | 1.3. Licensor guarantees that he/she holds exclusive rights in and to the Works stated in paragraph 1.2. of this Agreement. |
| 2. ПРАВА, ПЕРЕДАВАЕМЫЕ ЛИЦЕНЗИАТУ.  ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН | 2. GRANT OF LICENSE.  RIGHTS AND OBLIGATIONS. |
| 2.1. По настоящему договору Лицензиар предоставляет Лицензиату право использовать произведение следующими способами:  - воспроизведение произведения (право на воспроизведение), в том числе право на создание электронных копий Произведения, а также право на изготовление репринтных копий;  - распространение экземпляров произведения любым способом (право на распространение), в том числе право на размещение их электронных копий в базах данных, представленных в виде научных информационных ресурсов сети Интернет, путем распространения отдельных самостоятельных частей Произведений (статей);  - импорт экземпляров произведения в целях распространения (право на импорт);  - перевод или другая переработка произведения;  - право на извлечение метаданных (переработку) Произведений и использование их для наполнения баз данных в соответствии с условиями настоящего договора. | 2.1. In compliance with this Agreement, Licensor grants Licensee the rights to use the Work as follows:  - to reproduce the Work (reproduction right), including the right to create digital copies and reprints;  - to distribute copies of the Work by any means (distribution right), including the right to upload digital copies of it to databases of the Internet scientific information resources distributing separate parts of the Work (articles);  - to import copies of the Work for the purposes of its distribution (importation right);  - to translate or otherwise process the Work;  - to extract metadata of the Work (processing) and use it for the purposes of filling in the databases in compliance with this Agreement. |
| 2.2. Территория, на которой допускается использование Лицензиатом произведения способами, указанными в [п. 2.1](#P30) настоящего договора, не ограничена. | 2.2. The territory in which the Licensee is allowed to use the Work as stated in paragraph 2.1. of this Agreement is not limited. |
| 2.3. Лицензиар вправе самостоятельно использовать произведение или предоставлять перечисленные в п. 2.1. настоящего договора права на его использование третьим лицам (простая (неисключительная лицензия)) без уведомления об этом Лицензиата. | 2.3. Licensor has a right to use the Work or grant rights for its usage listed in paragraph 2.1. of this Agreement to third parties (simple (non-exclusive) license)~~)~~ without notifying the Licensee. |
| 2.4. Право использования произведения способами, указанными в [п. 2.1](#P30) настоящего договора, передаются Лицензиаром Лицензиату для использования сроком на 10 лет.  Если ни одна из сторон не направит другой стороне письменное уведомление о расторжении договора не позднее, чем за два месяца до окончания срока действия договора, то действие договора пролонгируется на тот же срок на тех же условиях. Количество пролонгаций не ограничено. | 2.4. The rights to use the Work as stated in paragraph 2.1. of this Agreement are granted to Licensee by the Licensor for a term of 10 years.  The Agreement is deemed prolonged for the same term and on the same conditions if none of the Parties expresses the intention to terminate the Agreement by sending the other Party a written notification no later than two months before the expiration of the Agreement. The number of prolongations is not limited. |
| 2.5. Рукопись произведения, право использования которого передается по настоящему договору, передается Лицензиату в электронном виде. | 2.5. The manuscript of the work, the rights to which are granted under this Agreement, shall be delivered to the Licensee in digital format. |
| 2.6. При предварительном письменном согласии Лицензиара Лицензиат может по договору предоставить право использования произведения другому лицу (сублицензионный договор).  По сублицензионному договору сублицензиату может быть предоставлено право использования произведения только в пределах тех прав и тех способов использования, которые предусмотрены настоящим договором для Лицензиата.  Ответственность перед Лицензиаром за действия сублицензиата несет Лицензиат (договором может быть предусмотрено иное). | 2.6. With the prior consent of the Licensor, Licensee can transfer the right to use the Work under this Agreement to a third party (sublicense agreement).  Under sublicense agreement, sublicensee can be granted the right to use the Work only within the rights and means of usage granted to Licensee under this Agreement.  Licensee shall be responsible for the actions of its sublicensee (different terms may be stated by the Agreement). |
| 2.7. Лицензиат обязуется соблюдать предусмотренные действующим законодательством права Автора Произведения, а также осуществлять их защиту и принимать все возможные меры для предупреждения нарушения авторских прав третьими лицами. | 2.7. Licensee shall respect the rights of the Author of the Work as stipulated by current legislation, protect them and take all necessary measures in order to prevent the copyright violation by third parties. |
| 2.8. Лицензиат имеет право предоставлять третьим лицам право после расторжения договора с третьим лицом хранить архивные копии Произведений, предназначенные для сохранения доступа к ним конечных пользователей, получивших такой доступ на договорной основе с третьим лицом до расторжения настоящего Договора, до момента полного выполнения договорных обязательств третьего лица перед конечными пользователями. | 2.8. Licensee has a right to entitle third parties to keep the archive copies of the Works after the agreement with the third party is expired, if the right of the end user to retain access to such copies was granted by the agreement with the third party prior to the termination of this Agreement. These rights are granted until all the obligations of the third party towards the end users are fulfilled. |
| 2.9. Лицензиат имеет право использовать на безвозмездной основе метаданные Произведений (название, имя автора (правообладателя), аннотации, библиографические материалы и проч.) для включения в различные базы данных и составные произведения. | 2.9. Licensee has a right to use the metadata of the Works (title, name of author (copyright holder), abstracts, bibliographical remarks, etc.) free of charge for the purposes of adding it to different databases and composite works. |
| 2.10. Лицензиат имеет право на переработку Произведений в рамках, оправдываемых целью извлечения метаданных. | 2.10. Licensee has a right to process the Works in order to extract metadata. |
| 2.11. Лицензиат не предоставляет Лицензиару отчеты об использовании произведения. | 2.11. Licensee is not obliged to provide the Licensor with reports on the use of the work. |
| 2.12. Стороны договорились, что в соответствии со ст. 160 ГК РФ допускают и признают воспроизведение текста настоящего договора и подписей Сторон на настоящем договоре и иных документах, связанных с его заключением, с помощью использования средств механического, электронного или иного копирования собственноручной подписи и текста договора, которые будут иметь такую же силу, как подлинная подпись Стороны или оригинальный документ. Факсимильные (электронные) копии документов действительны и имеют равную юридическую силу наряду с подлинными. | 2.12. The Parties agree that, in compliance with the paragraph 160 of the Civil Code of the Russian Federation, they accept and recognize reproduction of the text of this Agreement and signatures of the Parties on the Agreement and respective documents by means of mechanical, electronic and other types of replication of personal handwritten signature and the text of the Agreement which have the same legal force as the original signature of the Party or the original document. Facsimile (digital) copies of the documents are considered valid and have the same legal force as the original. |
| 3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН | 3. LIABILITY OF THE PARTIES |
| 3.1. Использование Лицензиатом Произведения способом, не предусмотренным настоящим Договором, либо по прекращении действия Договора, либо иным образом за пределами прав, предоставленных Лицензиату по Договору, влечет ответственность за нарушение исключительного права на результат интеллектуальной деятельности, установленную законодательством. | 3.1. If Licensee uses the Work by means other than stated in this Agreement, or after termination of this Agreement, or in any other way beyond the rights granted to Licensee by this Agreement, Licensee shall be held liable for violation of exclusive right to the result of intellectual property governed by the law. |
| 3.2. Ответственность Лицензиара по договору ограничена суммой реального ущерба, причиненного Лицензиату. | 3.2. The liability of Licensor is limited within this Agreement by the value of a real damage inflicted on Licensee. |
| 3.3. В случае предъявления к Лицензиату претензий или исковых требований о защите авторских прав со стороны третьих лиц (авторов, иных правообладателей или их представителей), связанных с нарушением Лицензиаром исключительных прав на Произведения, указанные в п. 1.2 настоящего Договора, Лицензиар обязуется обеспечить Лицензиата необходимыми документами, оказать содействие в ведении переговоров с данными лицами. | 3.3. If third parties (authors, other copyright holders or their representatives) lay claims or take legal actions for copyright infringement protection against Licensee for violation of exclusive copyright for the Works listed in paragraph 1.2. of this Agreement, Licensor shall provide the Licensee with all the necessary documents and assist in negotiations with such third parties. |
| 4. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ | 4. DISPUTE RESOLUTION |
| 4.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между сторонами по вопросам, не нашедшим своего разрешения в тексте данного договора, будут разрешаться путем переговоров на основе действующего законодательства Российской Федерации. | 4.1. All disputes and differences arising between the Parties in connection with the issues not settled by this Agreement shall be resolved by means of negotiations in accordance with the current laws of the Russian Federation. |
| 4.2. При неурегулировании в процессе переговоров спорных вопросов споры разрешаются в суде по месту нахождения Лицензиата. | 4.2. If the disputes cannot be resolved by negotiation, it shall be referred to arbitration and settled in a court. The seat of the arbitration shall be the location of Licensee. |
| 5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА | 5. TERM OF AGREEMENT |
| 5.1. Настоящий договор действует со дня его подписания сторонами и в течение срока, указанного в [п. 2.4](#P38) настоящего договора. | 5.1. This Agreement shall come into force on the date it is signed by the Parties and be valid for the term stated in paragraph 2.4 of this Agreement. |
| 6. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА | 6. TERMINATION OF AGREEMENT |
| 6.1. Стороны вправе досрочно расторгнуть настоящий договор по письменному соглашению. | 6.1. The Parties have a right to bring this Agreement to an early termination by written consent. |
| 7. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ | 7. SUPPLEMENTARY CONDITIONS AND FINAL PROVISIONS |
| 7.1. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим договором, стороны будут руководствоваться действующим законодательством Российской Федерации. | 7.1. All other issues not settled by this Agreement shall be settled in accordance with the current laws of the Russian Federation. |
| 7.2. Любые изменения и дополнения к настоящему договору действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны сторонами или надлежаще уполномоченными на то представителями сторон. | 7.2. Any changes and amendments to this Agreement shall become valid only if executed in written form and signed by the Parties or their duly authorized representatives. |
| 7.3. Все уведомления и сообщения в рамках настоящего договора должны направляться сторонами друг другу в письменной форме. | 7.3. All the notifications and messages within this Agreement shell be sent by each Party to the other in written form. |
| 7.4. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на двух языках (русский и английский), имеющих одинаковую юридическую силу, из которых один находится у Лицензиара, второй - у Лицензиата. | 7.4. This Agreement has been executed in two copies in two languages (Russian and English), each having equal legal force: one for Licensor and one for Licensee. |
| 7.5. Стороны обязуются своевременно письменно извещать друг друга об изменении своих реквизитов. | 7.5. The Parties shall be bound to inform each other of changes in their requisites in due time and in written form. |
| 8. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН | 8. LEGAL ADDRESSES AND REQUISITES OF THE PARTIES |
| Лицензиар  Licensor | Лицензиат  Licensee |
| Автор 1: ФИО  Author 1 Name  Паспорт (номер, кем и когда выдан)  Passport (number, issued by…on…)  Адрес регистрации  Address  E-mail:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  Автор 2: ФИО  Author 2 Name  Паспорт (номер, кем и когда выдан)  Passport (number, issued by…on…)  Адрес регистрации  Address  E-mail:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | Федеральное государственное бюджетное учреждение «Петербургский институт ядерной физики им. Б.П. Константинова Национального исследовательского центра «Курчатовский институт» (НИЦ «Курчатовский институт» - ПИЯФ) |
| 188300, Ленинградская область, г. Гатчина, микрорайон Орлова роща дом 1  ИНН 4705001850/КПП 470501001  ОГРН 1034701242443  телефон: +7 (81371) 4-60-25  факс: +7 (81371) 3-60-25  E-mail: dir@pnpi.nrcki.ru |
| Petersburg Nuclear Physics Institute named by B.P. Konstantinov of National Research Centre “Kurchatov Institute” (NRC “Kurchatov Institute” - PNPI) |
| 188300, Leningrad region, Gatchina, Orlova roshcha 1  Taxpayer Personal Identification Number 4705001850  Tax Registration Reason Code 470501001 |
| Заместитель директора  по научной работе  Deputy Director for Scientific Affairs  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.В. Саранцева  Svetlana V. Sarantseva |